

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Sociolingüística de las lenguas A y B</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Lengua B y su cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2013-2014</b>
<b>Semestre:</b>	<b>1</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>3</b>
<b>Curso:</b>	<b>3</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativo</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Francés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C 1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura: Nadia Duchêne</b>	
<b>Nombre:</b>	Nadia Duchêne
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología francesa
<b>Categoría:</b>	Profesora titular
<b>Horario de tutorías:</b>	Lunes: 12:30 a 14:00 Lunes: 15:30 a 17:30 Martes: 15:30 a 18:00
<b>Número de despacho:</b>	2-4-6
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:nducx@upo.es">nducx@upo.es</a>
<b>Teléfono:</b>	954-97-79-89

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua francesa: saber reconocer y emplear los distintos registros o niveles de uso de la lengua francesa y conocer las prácticas y los géneros de la comunicación sociodiscursiva.
- Estudio de la interrelación conceptual entre lenguaje, lengua y marco sociocultural, basado principalmente en la variación lingüística que se produce en función de determinados factores sociales (v. gr., lenguaje juvenil, sexismo lingüístico...)
- Comprender textos, orales, producidos por locutores diferentes y que utilizan distintos registros de lengua.
- Producir textos, orales y escritos, adecuados a la situación de comunicación adaptando el registro utilizado a dicha situación.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

- Seguir desarrollando las competencias lingüísticas en la lengua B adquiridas en las asignaturas de lengua B1, B2, B3 y B4, prestando especial atención a los aspectos contextuales y funcionales de la lengua.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Haber adquirido las competencias básicas en expresión y comprensión escritas y orales correspondientes a las asignaturas B1, B2, B3, B4.
- Tener un conocimiento básico del contexto político, económico y sociológico, tal como se transmite en la asignatura “ Cultura y Sociedades de la Lengua B ”

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Conocer las culturas y civilizaciones de la lengua B.
- Saber reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Comunicarse oralmente en la lengua B, usando distintos recursos sociolingüísticos.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la competencia intercultural.
- Analizar las situaciones comunicativas de contextos variados de la vida cotidiana desde un enfoque intercultural de los países de la lengua B, prestando especial atención a los rasgos sociolingüísticos relevantes.
- Desarrollar razonamientos críticos.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adaptarse a entornos de convivencia internacional.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas, desarrollando la tolerancia a la ambigüedad, a superar situaciones de miedo, de inseguridad, de situaciones adversas que se producen en contextos de comunicación intercultural.
- Conocer los contrastes entre estilos de comunicación en ambas lenguas que tengan funciones sociolingüísticas diferentes.

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

La asignatura profundiza en el estudio de la variación lingüística en relación con la estructura social de las comunidades de habla y con las características sociales de los usuarios. Presentaremos distintos conceptos: bilingüismo, diglosia, interferencias lingüísticas, transferencias lingüísticas...

Los distintos temas se presentan de manera sistemática :

## GUÍA DOCENTE

- Introduction à la sociolinguistique et présentation de différentes notions : idiolectes, sociolectes, pratiques langagières...
- Langue et différence sexuelle.
- L'argot, le langage des SMS, la langue des banlieues.
- La langue d'Internet, la « cyberlangue ».

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología es activa y participativa y permite al alumnado acercarse a la disciplina de manera teórica y práctica. La participación tiene que ser constante y a través de ejercicios de distintos tipos (análisis crítico, debates orales, comentarios, reflexión sobre su propia práctica lingüística).

- En las sesiones de introducción, se presenta una explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura de una serie de documentos por parte del alumnado, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.
- Sesiones de proyección de películas u otros documentos auténticos (documentales, canciones, vídeos de variados orígenes geográficos) para descubrir y reconocer de manera directa y práctica los distintos aspectos sociolingüísticos de la comunicación en francés, permitiendo así la adquisición de una “sensibilidad sociolingüística”.
- Sesiones de lectura, discusión, debates o de exposiciones de trabajo individual.
- Tutorías individualizadas para guiar al alumnado en la preparación de sus actividades académicas, y en el proceso de aprendizaje autónomo.

### 7. EVALUACIÓN

Se utilizará la evaluación continua para fomentar un aprendizaje significativo y constante.

Cada estudiante tendrá que realizar una serie de tareas :

- participación activa en clase a lo largo del cuatrimestre.
- exposición oral en clase
- lecturas de textos y/o artículos
- trabajo final que constará de dos partes

A - transcripción de una selección de diálogos seleccionados por el alumno por su particular relevancia sociolingüística.

B -análisis crítico de dichos diálogos, este análisis tendrá que sintetizar tanto los conocimientos prácticos como los teóricos adquiridos durante le cuatrimestre.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

## GUÍA DOCENTE

- ABECASSIS M., AYOSSO L., VIALLETON E. (Eds.) (2007) *Le français parlé au XXI<sup>ème</sup> siècle : normes et variations géographiques et sociales* (volume 1), Paris, L'Harmattan.
- ANIS, Jacques, (2001). *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*. Paris, Le Cherche-Midi.
- ARBAUD, Philippe. *Le choc des patois en Nouvelle-France*, Sillery (Québec), Presses de l'Université Laval du Québec, 1984, 204 p.
- BACHMANN C., LINDENFELD C., SIMONIN J. (1991) *Langage et communication sociale*, Paris : Collection LAL, Hatier/Crédif.
- BALIBAR, Renée et Dominique LAPORTE (1974) *Le français national*, Paris : Hachette.
- BARLOW, Julie et Jean-Benoît NADEAU (2007) *La grande aventure de la langue française. De Charlemagne au Cirque du Soleil*, Montréal : Québec Amérique.
- CALVET, Louis-Jean, (1993) CALVET, Louis-Jean, (1999), *La sociolinguistique*, Que sais-je ? n° 2731, Paris : PUF.
- CALVET, Louis-Jean, (1999) *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette Littératures, coll. «Pluriel».
- CALVET, Louis-Jean, (1999) *L'Argot* (2<sup>ème</sup> édition revue et corrigée). Paris: Presses Universitaires de France.
- CERQUIGLINI, Bernard. (2007) *Une langue orpheline*, Paris : Éditions de Minuit.
- LEDEGEN G. (2001) *Le bon français*. Paris, L'Harmattan (Collection Espaces Discursifs).
- LODGE, A. (1997) *Le français, histoire d'un dialecte devenu langue*. Paris : Fayard.